**Бенджамин Бриттен**

**SAINT NICOLAS – СВЯТИТЕЛЬ НИКОЛАЙ**

Духовная кантата для тенора, смешанного хора, двух фортепиано, органа,

струнных и ударных

**Ор. 42 (1948)**

Либретто Эрика Кроциера

<http://www.winchestermusicclub.org.uk/wmc/wp-content/uploads/Mar_09_Prog_St_Nicolas.pdf>

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

**I. Introduction – Введение**

|  |  |
| --- | --- |
| Our eyes are blinded by the holiness you bear,  The bishop’s robe, the mitre and the cross of gold  Obscure the simple man within the Saint.  Strip off your glory, Nicolas and speak!  Across the tremendous bridge of sixteen hundred years  I come to stand in worship with you  As I stood among my faithful congregation long ago.  All who knelt beside me then are gone.  Their name is dust, their tomb are grass and clay,  Yet still their shining seed of faith survives in you.  It weathers time, it springs again in you!  With you it stands like forest oak  or withers with the grasses under foot.  Preserve the living Faith  for which your fathers fought.  For Faith was won by centuries of sacrifice  And many martyrs died  that you might worship God.  Help us Lord! To find the hidden road  That leads from love to greater Love,  from faith to greater Faith.  Strengthen us O Lord!  Screw up our strength  To serve Thee with simplicity. | Очи наши ослеплены святостью, что Вы несёте,  Епископским платьем, митром и золотым крестом,  Что затмевают простого человека перед Святым.  Сними с себя славу свою, Николай, и скажи!  По огромному мосту в шестнадцать сотен лет  Пришёл я, чтобы свершить Богослужение с тобою, Ибо состою в моём верном братстве уже давно.  Все, кто преклонял колени со мной тогда, ушли.  Их имя – прах, их могила – трава и глина,  Всё же, их яркое семя веры ещё живёт в тебе.  Оно выдерживает время, и бьёт ключом в тебе!  С тобой вера стоит как лесной дуб,  что не вянет с травами под ногами.  Храни живую Веру,  за которую твои предки сражались.  Ибо Вера выиграна столетиями жерты,  И многие мученики приняли смерть,  чтобы ты мог служить Богу.  Помоги нам, Господи! Найти скрытую дорогу,  Что ведет от любви к большей Любви,  от веры к большей Вере.  Укрепи нас, O Господи!  Подверни гайки силы нашей  Служить Тебе простодушно. |

**II. The birth of Nicolas – Рождение Николая**

|  |  |
| --- | --- |
| Nicolas was born in answer to prayer,  And leaping from his mother’s womb  he cried God be glorified!  Swaddling bands and crib awaited him there  But Nicolas clapped both his hands  and cried God be glorified!  Innocent and joyful,  naked and fair,  He came in pride on earth to abide.  God be glorified!  Water rippled Welcome!  In the bathtub by his side;  He dived in open-eyed;  he swam; he cried God be glorified!  When he went to church at Christmastide,  He climbed up to the font to be baptised.  God be Glorified!  Pilgrims came to kneel  and pray by his side.  He grew in grace, his name was sanctified.  God be glorified!  Nicolas grew in innocence and pride,  His glory spread a rainbow round the countryside.  Nicolas will be a saint, the neighbours cried.  God be glorified! | Николай родился как ответ на мольбу,  И выйдя из материнского чрева  он воскричал Богу славу!  Пелёнки и хлев ожидали его.  Но Николай рукоплескал  и кричал Богу славу!  Невинный и радосный, беззащитный и справедливый,  Он с гордостью принял земную долю.  Боже, будь славен!  Вода всколыхнулась навстречу  В купели его;  Он нырнул с широко раскрытыми глазами;  он поплыл; и кричал Богу славу!  Когда он пришёл в церковь на Святках,  Он взобрался к купели для крещения.  Боже, будь Славен!  Паломники приходили встать на колени  и молиться рядом с ним.  Он рос в милосердии, имя его было свято.  Боже, будь славен!  Николай рос в невинности и целомудрии,  Его слава раскинулась радугой над его хижиной.  Николай будет святым, соседи кричали.  Боже, будь Ты славен! |

**III. Nicolas devotes himself to God – Николай посвящает себя Богу**

|  |  |
| --- | --- |
| My parents died. All too soon  I left the tranquil beauty of their home  And knew the wider world of man.  Poor man! I found him solitary,  racked by doubt:  Born, bred, doomed to die in everlasting fear of everlasting death:  The foolish toy of time, the darling of decay.  Hopeless, faithless, defying God.  Heart-sick in hope to mask  the twisted face of poverty,  I sold my lands to feed the poor.  I gave my goods to charity  But love demanded more Heart-sick,  I cast away all things that could distract  my mind  From full devotion to His will:  I thrust my happiness behind  But Love desired more still.  Heart-sick, I called to God  to purge my angry soul,  To be my only Master,  friend and guide.  I begged for sweet humility  And Love was satisfied. | Мои родители умерли. Слишком рано  Я покинул спокойную красоту их дома  И познал широкий мир человеческий.  Бедный человек! Я узнал его одиночество,  муки сомнения:  Рождающийся, плодящийся, обречённый умирать в постоянном страхе перед неминуемой смертью:  Дурацкая игрушка времени, баловень тлена.  Беспросветный, вероломный, безразличный Бог.  Сердечная боль в надежде спрятатать искривленный лик бедности,  Я продал земли мои, дабы накормить бедных.  Я отдал добро моё милосердию  Но любовь потребовала больше боли сердечной,  Я отверг всё, что могло привести в смятение  мой разум.  Из полной преданности Его воле:  Я отвернулся от счастия своего,  Но Любовь возжаждала большего.  Подавленный, я воззвал к Богу,  дабы очистить мою сердитую душу,  Моля стать моим единственным повелителем, другом и наставником.  Я молил ниспослать мне сладость смирения  И утешения Любви. |

**IV. He journeys to Palestine – Его поездки в Палестину**

|  |  |
| --- | --- |
| Nicolas sailed for Palestine  across the sunlit seas.  The south-west wind blew soft and fair;  seagulls hovered through the air,  And spices scented the breeze.  Everyone felt that land was near;  all dangers now were past;  Except for one who knelt in prayer, fingers clasped and head quite bare,  Alone by the mizzen mast.  The sailors jeered at Nicolas,  who paid them no regard,  Until the hour of sunset came,  when up he stood and stopped their game  Of staking coins on cards.  Nicolas spoke and prophesied a tempest  far ahead.  The sailors scorned such words of fear,  since sky and stars shone bright and clear  Nonsense! They all said.  Darkness was soon on top of them,  but still the south wind blew.  The captain went below to sleep and left the helmsman there to keep  His course with one of the crew.  Nicolas swore he’d punish them  for mocking at the Lord.  The wind arose, the thunder roared,  lightning split the waves that poured  In wild cascades on board.  Water-spouts rose in majesty until the ship was tossed Abaft,  aback astern abeam,  lit by lightning’s livid gleam  And all aboard cried, Lost!  Lightning hisses through the night,  blinding sight with living light!  Ah! Ah! Man the pumps!  Axes! Wind and tempests howl their cry  Of battle through the raging sky.  Ah! Ah! Waves repeat their angry roar, fall and spring again once more!  Ah! Let her run before the wind!  Shorten sail!  Reef her! Heave her to!  Thunder rends the sky asunder  with its savage shouts of wonder!  Ah! Pray to God! Kneel and pray!  Lightning, thunder, tempest, ocean  Praise their God with voice and motion.  Nicholas waited patiently  till they were оn their knees  Then down he knelt in thankfulness begging God their ship to bless  And make the storm to cease.  O God! We are all weak, sinful,  foolish men.  We pray from fear and from necessity at death,  in sickness or private loss.  Without the prick of fear our conscience sleeps forgetful of Thy Grace.  Help us, God! to see more clearly.  Tame our stubborn hearts.  Teach us to ask for less,  and offer more in gratitude to Thee.  Pity our simplicity, for we are truly pitiable in Thy sight.  Amen  The wind and waves lay down to rest; the sky was clear and calm.  The ship sailed onward ;  Beneath the starts the sailors slept  exhausted by their fear,  While I knelt down for love of God on high  And saw his angels in the sky smile,  down on me  And wept. | Николай плыл в Палестину  через залитые солнцем моря.  Юго-западный ветер дул тихо и легко;  чайки парили в воздухе,  И пряностями пах ветерок.  Все чувствовали близость земли;  все опасности теперь миновали;  За исключением того, кто становился на колени в молитве, сжатые пальцы и весьма голая глава,  Только mizzen мачтой.  Моряки подтрунивали над Николаем,  Не обращавшим на них никакого внимания,  Пока не настал час заката, когда он встал  и остановил их игру  С монетными ставками на карты.  Николай заговорил, пророча бурю  далеко впереди.  Моряки насмехались над такими слова страха,  поскольку небо и звёзды были ярки и чисты.  Ерунда! Все они говорили.  Темнота скоро сгустилась,  но всё же дул южный ветер.  Капитан спустился, чтобы поспать,  оставив рулевого поддерживать курс  с одним из команды.  Николай поклялся наказать их  за насмешки над Богом.  Ветер поднялся, гром загрохотал,  молния раскалывала волны,  выливающие дикие каскады на борт.  Водоотводы повысили свою величественность,  и судно внезапно было отброшено кормой назад, перпендикулярно курсу,  и освещено мертвенно бледным светом молнии.  И все на борту вскричали: Пропали!!  Молния шипит ночь напролёт,  Слепя взор живым светом!  Ах! Ах! К насосам!  Топоры! Ветер и вихри неистовствуют, Заполняя криками битвы яростное небо.  Ах! Ах! Волны повторяют сердитый рёв,  Падают снова встают!  Ах! Мы летим быстрее ветра!  Убавить парус!  Здесь риф! Поворачивай!  Гром раскалывает небо на куски  дикими криками изумления!  Ах! Молите Бога! Вставайте на колени и молитесь!  Молния, гром, буря, океан  Хвалите Бога голосом и движением!  Николай ждал терпеливо,  пока они стояли на коленях.  Тогда и он упал на колени в благодарности,  прося Бога благословить их судно,  И успокоить шторм.  O Боже! Мы все слабые, грешные,  глупые люди.  Мы молимся от страха, из-за неизбежности смерти, в болезни, или при частной неудаче.  Без укола страха наше сознание спит, забыв Милость Твою.  Помоги нам, Боже, видеть яснее.  Приручи наши упорные сердца.  Научи нас просить меньше,  и давать больше в благодарности к Тебе.  Пожалей наше простодушие, ибо мы воистину действительно жалки в Твоих очах.  Аминь  Ветер и волны утихают и отдыхают;  небо проясняется и успокаивается.  Корабль приплыл;  Ниже палубы моряки уснули,  измученные страхом,  А я упал на колени из любви к Богу Всевышнему  И узрел Его ангелов в улыбке неба,  ниспосланной мне  И заплакал. |

**V. Nicholas comes to Myra and is chosen bishop – Николай прибывает в Миры Ликийские и его выбирают епископом**

|  |  |
| --- | --- |
| Come, stranger sent from God!  Come, man of God!  Stand foremost in our Church,  and serve this diocese,  As Bishop Nicholas,  our shield, our strength, our peace.  I Nicolas, Bishop of Myra and its diocese,  shall with the unfailing grace of God,  defend His faithful servants,  comfort the widow and fatherless,  and fulfil His will  for this most blessed Church.  Place the mitre on your head  to show your mastery of men.  Take the golden robe  that covers you with Christ’s authority.  Wear the fine dalmatic woven  with the cross of faith.  Bear the crozier as a staff and comfort  to your flock.  Set the ring upon your hand in sacramental sign of wedlock with thy God. Amen  Serve the Faith and spurn his enemies.  All people that on earth do dwell  Sing to the Lord with cheerful voice,  Him serve with fear,  His praise forth tell.  Come ye before Him and rejoice.  O enter then His gates with praise,  Approach with joy His courts unto.  Praise, laud and bless His name always,  For it is seemly so to do.  For why? The Lord our God is good,  His mercy is for ever sure;  His truth at all times firmly stood  And shall from age to age endure.  Amen | Явись, странник, посланный Богом!  Явись, человек Божий!  Стань главным в нашей Церкви,  и служи сей епархии,  Как Епископ Николай,  наш щит, наша сила, наша опора.  Я Николай, Епископ Миры и её епархии,  буду по неизменной милости Божьей  защищать Его преданных слуг,  утешать вдов и безотцовщину,  и исполнять волю Его  в этой наиблагословеннейшей Церкви.  Возложи сию митру на главу свою  В знак мужеского главенства.  Возьми сие золотое облачение,  Что покроет Тебя властью Христовой.  Носи эту тонкую далматинскую ткань  с крестом веры.  Бери епископский посох как направляющий и утешающий знак пастве твоей.  Надень кольцо на длань свою как символ священный брака с Богом твоим. Аминь  Служи Вере и отвергни врагов ея.  Все люди, воистину живущие на земле,  Воспойте Господу с гласом весёлым,  Ему служите со страхом,  Его Хвала дальше скажет.  Предстаньте перед Ним и возрадуйтесь.  O, войди же тогда в Его врата с хвалою,  С радостью посети дворы Его.  Славь, хвали и благословляй имя Его всегда,  Ибо так благочестие велит.  А почему? Бог наш Бог добр,  Его милосердие навеки нам ниспослано;  Истина Его всегда твёрдо стояла  И будет передаваться из возраста в возраст вечно. Аминь |

**VI. Nicolas from prison – Николай проповедует в тюрьме**

|  |  |
| --- | --- |
| Persecution sprang upon our Church  and stilled its voice.  Eight barren years it stifled under Roman rule:  And I lay bound, condemned to celebrate my lonely sacrament  With prison bread while wolves ran loose among my flock.  O man! The world is set for you as for a king.  Paradise is yours in loveliness.  The stars shine down for you, for you the angels sing,  Yet you prefer your wilderness.  You hug the rack of self,  embrace the rack of self.  Pour your treasures to bribe distress.  You build your temples fair without and foul within:  You cultivate your wilderness.  Yet Christ is yours. Yours!  For you He lived and died.  God in mercy gave His Son  to bless you all,  To bring you life and Him you crucified  To desecrate your wilderness.  Turn, turn away from sin!  Ah! bow down your hard and stubborn hearts.  Confess yourselves to Him in penitence,  And humbly vow your lives to Him,  to holiness. | Преследование распространилось на Церковь нашу и заглушило его голос.  Восемь бесплодных лет длилось удушье под римским правлением:  И я лежу связанный, осужденный праздновать моё отшельническое причастие  С хлебом тюремным, в то время как волки рыщут свободно средь паствы моей.  O люди! Мир устроен для вас, как для короля.  Рай ваш – в красоте.  Звёзды льют свет на вас, для вас ангелы поют,  И всё влечёт вас дикость ваша.  Вы овладели кормушкой своею,  цепко держите её в объятиях.  Изливаете сокровища ваши, дабы подкупить кару.  Строите храмы свои не на правндности:  Лелеете варварство ваше.  И всё же Христос – ваш. Ваш!  Ради вас Он жил и умер.  Бог в милосердии обрёк Сына Своего  благославить вас всех,  Даровать вам жизнь, а Его предать расвятью  Чтобы искупить язычество ваше.  Отвратитесь, отвратитесь от греха!  Ах! Смягчите ваши жестокие и упрямые сердца.  Предайтесь Ему в раскаянии,  И кротко поклянитесь посвятить жизни ваши Ему, в святости. |

**VII. Nicolas and the Pickled Boys – Николай и чудесное воскрешение отроков**

|  |  |
| --- | --- |
| Famine tracks us down the lanes,  Hunger holds our horses’ reins,  Winter heaps the roads with snow.  O we have far to go!  Starving beggars howl their cry,  Snarl to see us spurring by.  Times are bad and travel slow.  O we have far to go!  We mourn our boys,  our missing sons;  We sorrow for three little ones.  Timothy, Mark and John are gone,  Are gone, are gone, are gone!  Landlord, take this piece of gold;  Bring us food before the cold  Makes our pangs of hunger grow.  O we have far to go!  Day by day we seek to find  Some trace of them, but oh!  Unkind!  Timothy, Mark and John are gone,  Are gone, are gone, are gone!  Let us share this dish of meat.  Come my friends, sit down and eat!  Join us Bishop, for we know  That you have far to go.  Mary meek and mother mild  Who lost thy Jesus as a child,  Our Timothy, Mark and John are gone,  Are gone, are gone, are gone!  Come your Grace, don’t eat so slow!  Take some meat… O do not taste!  O do not feed on sin!  But haste to save three souls in need!  The mothers’ cry is sad and weak,  Within these walls they lie  whom mothers sadly seek.  Timothy, Mark and John  Put your fleshly garments on!  Come from dark oblivion!  Come! Come! Come!  See! See!  Three boys spring back to life,  Who, slaughtered by the butcher’s knife  Lay salted down.  And entering hand in hand  They stand and sing Alleluia! | Голод прослеживает наши пути по переулкам,  Нужда держит под уздцы наших лошадей,  Зима заваливает дороги снегом.  O, далёк наш путь!  Голодающие нищие рыдают во весь голос,  Сетуют, видя наши побуждения.  Времена трудны, и путь не скор.  O, далёк наш путь!  Мы оплакиваем наших отроков,  наших пропавших сыновей;  Мы скорбим о трёх малышах.  Тимофей, Марк и Иоанн ушли,  Ушли, ушли, ушли!  Помещик, возьми этот кусочек золота;  Принеси нам пропитание до холодов  Не давай расти нашим голодным мукам.  O, далёк наш путь!  День за днём мы стремимся найти  Любой их след, но увы!  Недобрый!  Тимофей, Марк и Иоанн пропали,  Пропали, пропали, пропали!  Давайте разделим это блюдо мясное.  Подойдите, друзья мои, присядьте и поешьте!  Епископ, присоединяйтесь к нам, ибо мы знаем  Что Ваш путь далеко лежит.  Мария смиренная, и добрая мать,  Потерявшая своего Иисуса еще ребёнком,  Наш Тимофей, Марк и Иоанн пропали,  Пропали, пропали, пропали!  Подойдите ваша Милость, не ешьте так медленно!  Возьмите немного мяса … O, не смакуйте!  O, нельзя насытиться грехом!  Но спешите спасти три души в нужде!  Крик матерей печален и слаб,  В этих стенах лежат они,  Кого со скорбью матери ищут.  Тимофей, Марк и Иоанн  Наденьте ваши плотские одеяния!  Выйдите из мрака забвения!  Приблизьтесь! Приблизьтесь! Приблизьтесь!  Глядите! Глядите!  Три мальчика снова возвращаются к жизни,  Те, кто зарезанные ножом мясника,  Лежали под солью.  И взявшись за руки,  Они встают и поют Аллилуйя! |

**VIII. His piety and marvellous works – Его благочестие и чудеса**

|  |  |
| --- | --- |
| For forty years our Nicolas,  Our Prince of men, our shepherd  and our gentle guide  Walked by our side.  We turned to him at birth and death,  In time of famine and distress,  In all our grief to bring relief.    He led us from the valleys  To the pleasant hills of grace  He fought to fold us in from mortal sin.  O he was prodigal of love!  A spendthrift in devotion to us all  And blessed as he caressed.  We keep his memory alive  In legends that our children  And their children’s children treasure.  A captive at the heathen court  Wept sorely all alone.  “O Nicolas is here, my son!  And he will bring you home!”  “Fill, fill my sack with corn” he said  “We die from lack of food!”  And from that single sack he fed  A hungry multitude.  Three daughters of a nobleman  Were doomed to shameful sin,  Till our good bishop ransomed them  By throwing purses in.  The gates were barred, the black flag flew,  Three men knelt by the block.  But Nicolas burst in like flame  And stayed the axe’s shock.  “O help us, good Nicolas!  Our ship is full of foam”  He walked across the waves to them  And led them safely home.  He sat among the bishops  Who were summoned to Nicaea:  Then rising with the wrath of God  Boxed Arius’s ears.  He threatened Constantine the Great  With bell and book and ban:  Till Constantine confessed his sins  Like any common man.  Let the legends that we tell  Praise him, with our prayers as well  We keep his memory alive  In legends that our children  And their children’s children  treasure still. | В течение сорока лет наш Николай,  Наш вождь людской, наш пастырь  и добрый наставник  Шёл с нами.  Мы обращались к нему в рождении и смерти,  Во время глада и бедствия,  Во всяком нашем горе, получая помощь.  Он поднял нас из долин  На благодатные вершины милости,  Он сражался, отвращая нас в от смертного греха.  O он был щедр на любовь!  Расточительный в преданности всем нам  И благословляемый, ибо окружал нас ласкою.  Мы храним его память  В легендах, что наши дети,  И дети их детей берегут как сокровище.  Пленный на суде языческом  Плакал горько в полном одиночестве.  “O, Николай здесь, мой сын!  И он обратит тебя к дому! ”  “Насыпьте, насыпьте в мешок мой зерна”, говорил он, “Иначе умрём мы от глада!”  И из этого единственного мешка он кормил  Множество голодающих.  Три дворянские дочери  Обвиненялись в позорном грехе,  Пока наш добрый епископ не выкупил их,  Добавив кошелёк.  Врата были закрыты, развевался чёрный флаг,  Трое мужчин стояли на коленях рядом.  Но Николай вспыхнул как пламя  И осталась лишь зарубина от удара топора.  “O, помоги нам, добрый Николай!  Наш корабль наполнен пеной.”  Он подошёл к ним поперёк волн  И благополучно привёл их к дому.  Восседал он среди епископов,  Собравшихся в Никее:  Там, вскочив в гневе Божьем,  Нанёс пощёчину Арию.  Он грозил Константину Великому  Колоколом, книгой и запретом:  Пока Константин не признал грехи свои  Как любой обычный человек.  Пусть легенды, передаваемые нами,  Восхваливают его, наряду с нашими молитвами.  Мы храним его живую память  В легендах, которыми наши дети  И дети их детей всё ещё дорожат  словно сокровищами. |

**IX. The death of Nicolas – Смерть Николая**

|  |  |
| --- | --- |
| Death, I hear thy summons and I come  In haste for my short life is done;  And O! my soul is faint with love  For Him who waits for me above.  Lord I come to life,  to final birth.  I leave the misery earth  For light, by Thy eternal grace,  Where I shall greet Thee face to face.  Christ, receive my soul with tenderness  For in my last of life  I bless Thy name,  Who lived and died for us,  And dying dying,  yield my soul to Thee.  Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace  According to Thy word,  For my eyes have seen Thy salvation  Which Thou hast prepared  before the face of all people  To be a light to lighten the Gentiles,  And to be the glory of Thy people Israel.  Glory be to the Father and to the Son,  And to the Holy Ghost.  As it was in the Beginning, is now and ever shall be World without end. Amen  God moves in a mysterious way  His wonders to perform;  He plants His footsteps in the sea,  And rides upon the storm.  Deep in unfathomable mines  Of never failing skill  He treasures up His bright designs  And works His sovereign will.  Ye fearful saints,  fresh courage take;  The clouds ye so much dread  Are big with mercy, and shall break  In blessings on your head. | Смерть, я слышу вызовы твои, и иду,  Спеша успеть свершить за свою короткую жизнь;  И O! моя душа слаба в любви  К Нему, тому, кто ждёт меня выше.  Господи, я в жизни подошёл к концу  последнего рождения.  Я оставляю землю страданий  Ради света, вечной милости Твоей,  Где я встречу Тебя лицом к лицу.  Христос, прими мою душу с благосклонностью,  Поскольку в моей последней из жизней  я благословлял Твоё имя,  Имя того, кто жил и умер за нас,  А попранная смертью смерть  пусть передаст Тебе мою душу.  Господи, ныне отпущаеши раба Твоего с миром  По глаголу Твоему,  Ибо очи мои узрели Твоё спасение,  Что уготовил Ты  перед лицом всех людей,  Являясь светом, просвещающим Язычников,  И славою народа Твоего Израильского.  Слава Отцу, и Сыну,  И Святому духу.  И ныне, и присно, и во веки веков,  Покуда мир стоит и конца не имеет. Аминь  Бог таинственным образом движет всеми  Его чудесами, что свершаются;  Он прокладывает шаги Свои по морю,  И плавает на шторме.  Глубоко в непостижимых рудниках  Никогда не увядающего ремесла  Он дорожит Своими яркими деяниями  И творит по Своей суверенной воле.  Вы, напуганные святые,  наберитесь храбрости снова;  Тучи, которых вы так страшитесь,  Исполнены великого милосердия, и развеются,  Оставляя благословение на вашем челе. |